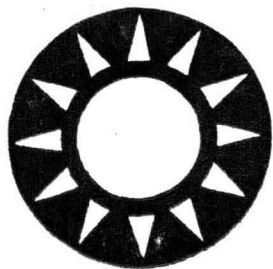


歐美第七號（民國二十年）

# 收回天津比租界案

中華民國十八年八月三十一日簽訂  
協定二十年一月十五日實行交收

中華民國國民政府外交部編印



歐美第七號（民國二十年）

# 收回天津比租界案

中華民國十八年八月三十一日簽訂  
協定二十年一月十五日實行交收

中華民國國民政府外交部編印

## 收回天津比租界案目錄

中比間關於比國交還天津比國租界協定

中比間關於比國交還天津比國租界協定(英文)

附件一 換 文 (附英文)

附件二 聲明書 (附英文)

附件三 聲明書 (附英文)

附件四 聲明書 (附英文)

附表

附圖

協定批准書

比國批准書(法文)

互換批准證書(英文)

『附註』

## 中比間關於比國交還天津比國租界協定

比利時王國政府今爲增進中比間固有之睦誼起見願自動將由一九零二年二月六日（光緒二十七年十二月二十八日）中比專約所取得之天津比國租界無抵償交還中華民國國民政府因此

大中華民國國民政府主席特派

外交部條約委員會顧問凌冰

內政部土地司科長趙光庭

全權公使律師黃宗法

天津特別第一區主任陳鴻鑫

大比利時國王特派

駐華公使館參議男爵紀佑穆

兩方全權代表業經互相校閱全權證書均屬妥善議定各條於左

第一條 比國政府於本協定發生效力之日將由一九零二年二月六日（光緒二十七年十二月二十八日）中比專約所取得之天津比國租界之行政移交中華民國國民政府該項專約及有關係之合同即失其效力

第二條 該租界之比國臨時工部局於本協定發效力之日即行撤消所有比國行政之案卷簿冊及其他一切文件立即移交中華

民國國民政府此項移交完全解除臨時工部局對於行政上之責任

第三條 自本協定發生效力之日起天津舊比國租界完全受中國法律章程之支配保護並照繳一切中國現行稅捐

第四條 所有比國租界公產如河岸碼頭道路鐵道連同所佔地面包括 Q 字 b 段地面如附圖所載以及比國工部局所有之機器

工具傢具警裝等件如附單所列連同用工部局名義存放銀行之現款均於本協定發生效力之日交與中華民國國民政府

第五條 專辦天津比國租界公司之名義及章程應按照現狀更改之本協定第六條之規定對於該公司亦適用之

第六條 比國領事館所發比租界內私人地產之契據及憑單應於本協定發生效力之日起一個月內呈繳中國主管官廳換領永租憑單按畝繳納註冊費銀一元中國主管官廳在一個月內發給新憑單

第七條 本協定應於最短期內批准之自兩國政府互相通知業經批准之日起即發生效力

第八條 本協定以中法英三文各繕兩份遇有解釋不同時以英文為準茲特由兩方全權代表簽字蓋章以昭信守

中華民國十八年八月三十一日

西歷一九二九年八月三十一日

訂於天津

凌冰 印

趙光庭 印

黃宗法 印

陳鴻鑫 印

紀佑穆 印

## AGREEMENT BETWEEN CHINA AND BELGIUM FOR THE RENDITION OF THE BELGIAN CONCESSION IN TIENTSIN

---

The Belgian Government being desirous, with a view to strengthening the bonds of friendship existing between Belgium and China, to restore on its own initiative and without compensation to the National Government of the Republic of China the Belgian Concession in Tientsin which was granted to it by the Sino-Belgian Convention of February 6th, 1902 (28th day of the 12th month of the 27th year of Kuang Hsu), the two Governments have for this purpose appointed their Plenipotentiaries, that is to say:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China :

Dr. Ping Ling, Adviser of the Treaty Commission of the Ministry of Foreign Affairs;

Mr. Kwang-ting Chao, Section Chief of the Land Department of the Ministry of the Interior;

Dr. Tzon Fah Hwang, Minister Plenipotentiary, Attorney at Law;

Mr. H. H. Teheng, Commissioner of the First Special Area in Tientsin;

His Majesty the King of the Belgians:

Baron Jules Guillaume, Counsellor of Legation, Chevalier de l'Ordre de Leopold;

Who, having communicated to each other their respective full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

### ARTICLE I

The Belgian Government will restore to the National Government of the Republic of China, on the day of the coming into force of the present Agreement, the administration of the Belgian Concession in Tientsin which was granted to it by the Sino-Belgian Convention of February 6th, 1902 (28th day of the 12th month of the 27th year of Kuang Hsu). The said Convention and the contract relating thereto shall cease to be operative.

## ARTICLE II

The Provisional Belgian Municipal Council of the said Concession shall cease to exist on the day of the coming into force of the present Agreement.

All the documents, registers, and all other papers belonging to the Belgian Administration shall be immediately handed over to the National Government of the Republic of China, whereupon the Provisional Municipal Council will be entirely relieved of all responsibility for its administration.

## ARTICLE III

Beginning from the day of the coming into force of the present Agreement, the former Belgian Concession in Tientsin shall be entirely administered under Chinese laws and regulations and protected by the same. It shall likewise be subject to all Chinese imposts and taxes in force.

## ARTICLE IV

All public properties of the Belgian Concession, such as wharfs, piers, roads, railways together with the land occupied by them, including block Q, lot b, in accordance with the map hereto annexed, and also machines, implements, furniture, police equipment, as per inventory list hereto attached, belonging to the Belgian Municipality, as well as the bank deposits of the Belgian Municipality, shall be handed over to the National Government of the Republic of China on the day of the coming into force of the present Agreement.

## ARTICLE V

The name and the status of the Société Anonyme de la Concession belge de Tientsin shall be modified in accordance with the new state of things and the provisions of Article 6 of the present Agreement shall equally be applicable thereto.

## ARTICLE VI

Within one month after the coming into force of the present Agreement, the title deeds and certificates of private property issued by the Belgian Consulate for land situated in the Belgian Concession shall be handed over to the Chinese authority concerned who shall issue in exchange certificates for perpetual lease. A registration fee of one

dollar per mow shall be charged. The Chinese authority concerned will issue the new certificates within a period of a month.

#### ARTICLE VII

The present Agreement shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

#### ARTICLE VIII

The present Agreement has been written in three languages, Chinese, French and English, and in case of divergence of interpretation the English text shall be authoritative.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate and have affixed their seals thereto.

Done at Tientsin this thirty first day of the eighth month of the eighteenth year of the Republic of China, corresponding to the thirty first day of August, nineteen hundred and twenty nine.

(Sealed & signed) P. LING

K. T. CHAO

TZON-FAH HWANG

TCHENG HONG HSIN

Plenipotentiaries for China.

J. GUILLAUME

Plenipotentiary for Belgium.



## 附件一

## 換文

大中華民國國民政府代表

爲

照會事關於本日簽訂之協定第三條所載特爲聲明舊比國租界內之有建築及無建築之地畝地稅應將現徵數目維持至中華民國國民政府頒布普通地稅新法律之日爲止相應照會貴代表查照爲荷須至照會者

右 照 會

大比利時王國全權代表紀

凌 冰

趙 光 庭

黃 宗 法

陳 鴻 鑫

中華民國十八年八月三十一日

## ANNEX I.

Tientsin, 31st August 1929.

Monsieur le Plenipotentiaire,

Referring to Article III of the Agreement concluded to-day, we have the honour to inform you that with regard to the land tax on properties with or without buildings thereon to be levied in the former Belgian Concession, the present rate shall be maintained until the promulgation by the National Government of the Republic of China of the new general law governing land taxation.

We avail ourselves of this opportunity to renew to you, Monsieur le Plenipotentiaire, the assurance of our highest consideration.

(Signed) P. LING

K. T. CHAO

TZON-FAH HWANG

TCHENG HONG HSIN

Baron J. Guillaume,

Delegate Plenipotentary for Belgium

for the rendition of the Belgian

Concession in Tientsin,

etc., etc., etc.

大比利時王國全權代表

爲

照復事接准本日

來照內開關於本日簽訂之協定第三條所載特爲聲明舊比國租界內之有建築及無建築之地畝地稅應將現徵數目維持至中華民國國民政府頒佈普通地稅新法律之日爲止等因業經閱悉本國政府對此完全同意相應照復即希

查照須至照會者

右

照

會

大中華民國國民政府全權代表

陳趙凌黃

西歷一九二九年八月三十一日

紀佑穆

Tientsin, 31st August 1929.

Messieurs les Plenipotentiaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"Referring to Article III of the Agreement concluded today, we have the honour to inform you that with regard to the land tax on properties with or without buildings thereon to be levied in the former Belgian Concession, the present rate shall be maintained until the promulgation by the National Government of the Republic of China of the new general law governing land taxation."

I have the honour to express to you the agreement of His Majesty's Government on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Messieurs les Plenipotentiaires, the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. GUILLAUME

To The Delegate Plenipotentiaries for China  
for the rendition of the Belgian  
Concession in Tientsin

## 附件二

## 聲明書

天津舊比國租界內輸送電力之建設即大小電力之木桿電綫改電機及器具以及私家接引綫及電表係由天津電車電燈公司得比國租界臨時工部局之同意而設置者係屬該公司獨有之產業又天津電車電燈公司在舊比國租界內得繼續供給電流但擴充電綫之時應先得地方主管官廳之核准特此聲明

凌 冰

趙光庭

黃宗法

陳鴻鑫

紀佑穆

## ANNEX II.

## DECLARATION

The installations for distribution of electric power in the former Belgian Concession of Tientsin, i.e. the lines of high and low tension on posts, transformation cabins with fittings, private connections and electrometers, which have been constructed with the approval of the Provisional Municipal Council of the Belgian Concession by the Compagnie de Tramways et d'Eclairage de Tientsin are the exclusive property of the said Company.

The Compagnie de Tramways et d'Eclairage de Tientsin shall have the right to continue to supply the electric current on the territory of the former Belgian Concession, it being understood that any extension of the network will require a previous authorisation of the competent local authorities.

(Signed) P. LING  
K. T. CHAO  
TZON-FAH HWANG  
TCHENG HONG HSIN  
J. GUILLAUME

## 附件三

## 聲明書

今議定如閩廣義園能滿意證明曾在其地產上取地一段以爲建築一號路之用則可在 S 字地段內於該義園地產之左近給與一面積相等之地段並不收價然如此項證據不能成立則該義園之要求即認爲不合特此聲明

凌 冰

趙 光 庭

黃 宗 法

陳 鴻 鑫

紀 佑 穆

## ANNEX III.

## DECLARATION

It is understood that if the Fukien and Canton Guild can prove in a way considered as satisfactory that a portion of its land has been taken for the construction of road No. I, a parcel of land of equal dimensions and contiguous to the property of the said Guild will be gratuitously allotted to it from bloc S.

If, on the contrary, this cannot be proved, the claim of the said Guild shall be definitely considered as not valid.

(Signed) P. LING

K. T. CHAO

TZON-FAH HWANG

TCHENG HONG HSIN

J. GUILLAUME

## 附件四

## 聲明書

前比國租界工部局所負債務津平銀九萬三千八百二十六兩  
四錢八分中國政府於本日所簽訂關於交還上述租界協定發  
生效力之日起六個月內償還比國政府特此聲明

凌 冰

趙光庭

黃宗法

陳鴻鑫

紀佑穆

## ANNEX IV.

## DECLARATION

It is understood that the debts of the Municipality of the former Belgian Concession amounting in total to Tientsin Taels 93,826.48 (ninety three thousand eight hundred and twenty six Tientsin Taels and forty eight cents) shall be reimbursed by the Chinese Government to the Belgian Government within six months from the day of the coming into force of the Agreement signed this day relative to the retrocession of the said Concession.

(Signed) P. LING

K. T. CHAO

TZON-FAH HWANG

TCHENG HONG HSIN

J. GUILLAUME

天津比國租界工部局器具清單一九二九年八月三十一日

保險櫃壹具值銀壹百兩

恩特華特式打字機壹架值銀伍拾兩

抽屜櫃壹具值銀拾兩

以上各件存領事館內

亞特萊式打字機壹架值銀貳拾兩

美國式公事桌壹張值銀貳拾兩

11  
書櫃壹具值銀拾兩

小玻璃櫃壹具值銀伍兩

大桌子兩張值銀拾伍兩

有格櫃兩具值銀肆兩

長椅壹張值銀叁兩

掛鐘壹具值銀伍兩

火爐壹個值銀叁兩

木椅壹張值銀壹兩

椅子伍張值銀肆兩

以上各件在辦公室內

小銀櫃壹具值銀拾兩

十八抽櫃大櫃壹具值銀叁拾兩

有抽屜櫃壹具值銀伍兩

小公事桌壹張值銀捌兩

旋轉椅壹張值銀貳兩

12 繪圖檯壹張值銀拾兩

雜物木架壹座值銀拾兩

火爐壹隻值銀叁兩

小桌子壹張值銀貳兩

椅子肆張值銀貳兩

T式尺壹把值銀壹兩

木尺肆把值銀壹兩

畫圖器兩副值銀叁拾兩

三十邁當絹帶壹條值銀肆兩

二十邁當鏈子壹條值銀陸兩

鉛絲兩根價銀壹兩

木尺壹把值銀壹錢

描圖用大玻璃框壹個值銀貳拾兩

鉛製盛水盤壹個值銀陸兩

定規鏡壹面值銀玖錢

以上各件在畫圖室內

桌子壹張長椅叁張值銀壹兩

大火爐壹隻值銀伍兩

木牀貳拾壹張值銀肆拾貳兩

瓶壹個值銀壹兩

以上各件在警務處內

有格櫥壹具值銀貳兩

桌子壹張椅子兩張值銀壹兩



火爐壹隻值銀叁兩

鐵牀壹張值銀肆兩

以上各件在警長室內

桌子壹張椅子兩張值銀壹兩

火爐壹隻值銀肆兩

以上各件在警士臥室內

鐵牀壹張值銀伍兩

有格櫥兩具值銀肆兩

小火爐壹隻值銀壹兩

以上各件在測量隊臥室內

桌子壹張值銀伍兩

椅子陸張值銀伍兩

火爐壹隻值銀貳兩

以上各件在違警審判處內

桌子壹張值銀壹兩